

Umwaka wa 49 n° idasanzwe
26 Gicurasi 2010



Year 49 n° special
26 May 2010

49^{ème} Année n° spécial
26 mai 2010

**Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u
Rwanda**

**Official Gazette of
the Republic of
Rwanda**

**Journal Officiel de
la République du
Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N°22/2010 ryo kuwa 25/05/2010

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'Impano n°H554-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16/04/2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo irindwi n'eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'Amadetsi (73,900,000 DTS) agenewe Gahunda yo Gushyigikira Ingamba zo Kugabanya Ubukene-Icyiciro cya VI.....4

N°22/2010 of 25/05/2010

Law authorising the ratification of the grant agreement n°H554-RW signed in Kigali, Rwanda, on 16/04/2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of seventy-three million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 73,900,000) for the Poverty Reduction Strategy-Phase VI.....4

N°22/2010 du 25/05/2010

Loi autorisant la ratification de l'accord de don n°H554-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 16/04/2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de soixante-treize millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (73.900.000 DTS) pour le Programme d'Appui à la Stratégie de Réduction de la Pauvreté-Phase VI.....4

N°23/2010 ryo kuwa 25/05/2010

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n°H546-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA) yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'Amadetsi (SDR 3,900,000) agenewe gutera inkunga Gahunda y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage -Icyiciro cya II9

N°23/2010 of 25/05/2010

Law authorising the ratification of the grant agreement n°H546-RW signed in Kigali, Rwanda, on 16 April 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of three million nine hundred thousand

Special Drawing Rights (SDR 3,900,000) for the Community Living Standards- Second Phase II.....	9
---	---

N°23/2010 du 25/05/2010

Loi autorisant la ratification de l'accord de don N° H546-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 16 avril 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trois millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (3,900.000 DTS) pour le Second Programme Standard de la Vie Communautaire...9

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N°05/01 ryo kuwa 23/04/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Wungirije14

N°05/01 of 23/04/2010

Presidential Order appointing a Vice Rector.....14

N°05/01 du 23/04/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Vice Recteur14

N° 09/01 ryo kuwa 23/04/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuvunyi Wungirije.....18

N° 09/01 of 23/04/2010

Presidential Order appointing the Deputy Ombudsman.....18

N° 09/01 du 23/04/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination de l'Ombudsman Adjointe.....18

N°11/01 ryo kuwa 23/04/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Wungirije21

N°11/01 of 23/04/2010

Presidential Order appointing a Vice Rector.....21

N°11/01 du 23/04/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Vice Recteur.....21

N°14/01 ryo kuwa 23/04/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Wungirije25

N°14/01 of 23/04/2010

Presidential Order appointing a Vice Rector.....25

N°14/01 du 23/04/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Vice Recteur.....25

N° 17/01 ryo kuwa 23/04/2010

Iteka rya Perezida ryimurira Komiseri Wungirije wa Polisi y'Igihugu mu Ngabo z'Igihugu kandi rimuha Ipeti rya Riyetona Koloneli.....29

N° 17/01 of 23/04/2010

Presidential Order transferring an Assistant Commissioner of Rwanda National Police to Rwanda Defence Forces and conferring him the Rank of Lieutenant Colonel.....29

N° 17/01 du 23/04/2010

Arrêté Présidentiel portant transfert d'un Commissaire Adjoint de la Police Nationale au sein des Forces Rwandaises de Défense et lui conférant le grade de Lieutenant Colonel29

N°34/01 ryo kuwa 25/05/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano n° H554 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16/04/2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo irindwi n'eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'Amadetsi (73,900,000 DTS) agenewe Gushyigikira Ingamba zo Kugabanya Ubukene-Icyiciro cya VI33

N°34/01 of 25/05/2010

Presidential Order ratifying the Grant Agreement n° H554 signed in Kigali, Rwanda, on 16/04/2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of seventy-three million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 73,900,000) for the Poverty Reduction Strategy-Phase VI.....33

N°34/01 du 25/05/2010

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord de don n°H554 signé à Kigali, au Rwanda, le 16/04/2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de soixant-treize millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (73.900.000 DTS) pour la Stratégie de Réduction de la Pauvreté-Phase VI.....33

N°35/01 ryo kuwa 25/05/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano n°H546-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na Miliyoni eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'Amadetsi (3,900,000 DTS) agenewe gutera inkunga Gahunda y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage, Icyiciro cya II.....38

N°35/01 of 25/05/2010

Presidential Order ratifying the Grant Agreement n° H546 signed in Kigali, Rwanda, on 16 April 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the Grant of Three Million Nine Hundred Thousand Special Drawing Rights (SDR 3,900,000) for the Community Living Standards-Second Phase.....38

N°35/01 du 25/05/2010

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord de don n° H546-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 16 avril 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trois millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (3.900.000 DTS) pour le Second Programme Standard de la Vie Communautaire.....38

ITEGEKO N°22/2010 RYO KUWA 25/05/2010
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO N°H554-RW
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KUWA 16/04/2010 HAGATI YA
REPUBLICA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE
N'IMPANO INGANA NA MILIYONI
MIRONGO IRINDWI N'ESHATU
N'IBIHUMBI MAGANA CYENDA
Z'AMADETESI (73,900,000 DTS) AGENEWE
GAHUNDA YO GUSHYIGIKIRA INGAMBA
ZO KUGABANYA UBUKENE-ICYICIRO CYA
VI

LAW N°22/2010 OF 25/05/2010
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE GRANT AGREEMENT N° H554-RW
SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 16/04/
2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE GRANT OF
SEVENTY-THREE MILLION NINE
HUNDRED THOUSAND SPECIAL
DRAWING RIGHTS (SDR 73,900,000) FOR
THE POVERTY REDUCTION STRATEGY-
PHASE VI

LOI N°22/2010 DU 25/05/2010
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE DON N° H554-RW SIGNE
A KIGALI, AU RWANDA, LE 16/04/2010,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF
AU DON DE SOIXANTE-TREIZE
MILLIONS NEUF CENT MILLE DROITS
DE TIRAGE SPECIAUX (73.900.000 DTS)
POUR LE PROGRAMME D'APPUI A LA
STRATEGIE DE REDUCTION DE LA
PAUVRETE-PHASE VI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorisation of ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa
ry'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°22/2010 RYO KUWA 25/05/2010
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO N°H554-RW
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 16/04/2010 HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE
N'IMPANO INGANA NA MILIYONI
MIRONGO IRINDWI N'ESHATU
N'IBIHUMBI MAGANA CYENDA
Z'AMADETESI (73,900,000 DTS) AGENEWE
GAHUNDA YO GUSHYIGIKIRA INGAMBA
ZO KUGABANYA UBUKENE-ICYICIRO CYA
VI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

**LAW N°22/2010 OF 25/05/2010
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE GRANT AGREEMENT N° H554-RW
SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 16/04/
2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE GRANT OF
SEVENTY-THREE MILLION NINE
HUNDRED THOUSAND SPECIAL
DRAWING RIGHTS (SDR 73,900,000) FOR
THE POVERTY REDUCTION STRATEGY-
PHASE VI**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

**LOI N°22/2010 DU 25/05/2010
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE DON N° H554-RW SIGNE
A KIGALI, AU RWANDA, LE 16/04/2010,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF
AU DON DE SOIXANTE-TREIZE
MILLIONS NEUF CENT MILLE DROITS
DE TIRAGE SPECIAUX (73.900.000 DTS)
POUR LE PROGRAMME D'APPUI A LA
STRATEGIE DE REDUCTION DE LA
PAUVRETE-PHASE VI**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT :

Official Gazette n° Special of 26/05/2010

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 19 Gicurasi 2010;	The Chamber of Deputies, in its session of 19 May 2010;	La Chambre des Députés, en sa séance du 19 mai 2010;
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 21 Gicurasi 2010;	The Senate, in its session of 21 st May 2010;	Le Sénat, en sa séance du 21 mai 2010;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, , iya 189, iya 190 n'ya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 04, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;
Imaze gusuzuma amasezerano y'impano n° H554-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16/04/2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n' impano ingana na miliyoni mirongo irindwi n'eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'Amadetsi (73,900,000 DTS) agenewe Gahunda yo Gushyigikira Ingamba zo Kugabanya Ubukene-Icyiciro cya VI;	After consideration of the Grant Agreement n° H554-RW signed in Kigali, .Rwanda, on 16/04/2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of seventy-three million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 73,900,000) for the Poverty Reduction Strategy-Phase VI;	Après examen de l'Accord de don n° H554-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 16/04/2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de soixante-treize millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (73.900.000 DTS) pour la Stratégie de Réduction de la Pauvreté-Phase VI;
YEMEJE:	ADOPTS:	ADOpte:
<u>Ingingo ya mbere:</u> Uruhushya rwo kwemeza burundu	<u>Article One:</u> Authorisation of ratification	<u>Article premier:</u> Autorisation de ratification
Amasezerano y'impano n° H554-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16/04/2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA),	The Grant Agreement n° H554-RW signed in Kigali, Rwanda, on 16/04/2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the	L'Accord de don n° H554-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 16/04/2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de

Official Gazette n° Special of 26/05/2010

yerekeranye n' impano ingana na miliyoni mirongo irindwi n'eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'amadetsi (73,900,000 DTS) agenewe Gahunda yo Gushyigikira Ingamba zo Kugabanya Ubukene icyiciro VI, yemerewe kwemezwa burundu.

grant of seventy-three million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 73,900,000) for the Poverty Reduction Strategy-Phase VI, is hereby authorized for ratification.

soixante-treize millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (73.900.000 DTS) pour la Stratégie de Réduction de la Pauvreté-Phase VI, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri Tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 25/05/2010

Kigali, on 25/05/2010

Kigali, le 25/05/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°23/2010 RYO KUWA 25/05/2010
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO N°H546-RW
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KUWA 16 MATA 2010 HAGATI YA
REPUBLICA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA) YEREKERANYE
N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHATU
N' IBIHUMBI MAGANA CYENDA
Z'AMADETESI (SDR 3,900,000) AGENEWE
GUTERA INKUNGA GAHUNDA
Y'IMIBEREHO MYIZA RUSANGE
Y'ABATURAGE ICYICIRO CYA II

LAW N°23/2010 OF 25/05/2010
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE GRANT AGREEMENT N° H546-RW
SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 16
APRIL 2010, BETWEEN THE REPUBLIC
OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE GRANT OF THREE
MILLION NINE HUNDRED THOUSAND
SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR
3,900,000) FOR THE COMMUNITY LIVING
STANDARDS SECOND PHASE

LOI N°23/2010 DU 25/05/2010
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE DON N° H546-RW SIGNE
A KIGALI, AU RWANDA, LE 16 AVRIL
2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
DON DE TROIS MILLIONS NEUF CENT
MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
(3,900.000 DTS) POUR LE SECOND
PROGRAMME STANDARD DE LA VIE
COMMUNAUTAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorisation of ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°23/2010 RYO KUWA 25/05/2010
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO N°H546-RW
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KUWA 16 MATA 2010 HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA) YEREKERANYE
N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHATU
N' IBIHUMBI MAGANA CYENDA
Z'AMADETESI (SDR 3,900,000) AGENEWE
GUTERA INKUNGA GAHUNDA
Y'IMIBEREHO MYIZA RUSANGE
Y'ABATURAGE ICYICIRO CYA II**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 19
Gicurasi 2010;

**LAW N°23/2010 OF 25/05/2010
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE GRANT AGREEMENT N° H546-RW
SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 16
APRIL 2010, BETWEEN THE REPUBLIC
OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE GRANT OF THREE
MILLION NINE HUNDRED THOUSAND
SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR
3,900,000) FOR THE COMMUNITY LIVING
STANDARDS SECOND PHASE**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 19
May 2010;

**LOI N°23/2010 DU 25/05/2010
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE DON N° H546-RW SIGNE
A KIGALI, AU RWANDA, LE 16 AVRIL
2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
DON DE TROIS MILLIONS NEUF CENT
MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
(3,900.000 DTS) POUR LE SECOND
PROGRAMME STANDARD DE LA VIE
COMMUNAUTAIRE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENUEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 19
mai 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 21 Gicurasi 2010;

The Senate, in its session of 21 May 2010;

Le Sénat, en sa séance du 21 mai 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'impano n° H546-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Mata 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na Miliyoni eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'Amadetsi (3,900,000 DTS) agenewe gutera inkunga Gahunda y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage, icyiciro cya II;

Having considered the Grant Agreement n° H546 signed in Kigali, Rwanda, on 16 April 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the Grant of Three Million Nine Hundred Thousand Special Drawing Rights (SDR 3,900,000) for the Community Living Standards Second Phase;

Considérant l'Accord de don n° H546-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 16 avril 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trois millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (3.900.000 DTS) pour le Second Programme Standard de la Vie Communautaire;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Amasezerano y'impano n° H546-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16 Mata 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na Miliyoni eshatu

The Grant Agreement n° H546 signed in Kigali, Rwanda, on 16 April 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the Grant of Three Million Nine Hundred Thousand Special Drawing

L'Accord de don n° H546-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 16 avril 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trois millions neuf cent mille Droits

n'ibihumbi magana cyenda z'Amadetsi (3,900,000 DTS) agenewe gutera inkunga Gahunda y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage, icyiciro cya II, yemerewe kwemezwa burundu.

Rights (SDR 3,900,000) for the Community Living Standards Second Phase, is hereby authorized for ratification.

de Tirage Spéciaux (3.900.000 DTS) pour le Second Programme Standard de la Vie Communautaire, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 25/05/2010

Kigali, on 25/05/2010

Kigali, le 25/05/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°05/01 RYO
KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°05/01
OF 23/04/2010 APPOINTING A
VICE RECTOR

ARRETE PRESIDENTIEL N°05/01
DU 23/04/2010 PORTANT
NOMINATION D'UN VICE
RECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authority responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°05/01 RYO
KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI WUNGIRIJE**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 23/07/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**PRESIDENTIAL ORDER N°05/01
OF 23/04/2010 APPOINTING A
VICE RECTOR**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Education;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 23/07/2008;

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°05/01
DU 23/04/2010 PORTANT
NOMINATION D'UN VICE
RECTEUR**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23/07/2008;

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Prof. MSHANA John agizwe Umuyobozi Wungirije ushinzwe amasomo mu Ishuri Rikuru ry'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rya Kigali (KIST).

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe asabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 23/07/2008.

Kigali, kuwa 23/04/2010

Article One : Appointment

Prof. MSHANA John is hereby appointed the Vice Rector in charge of Academic Affairs in Kigali Institute of Science and Technology (KIST).

Article 2: Authority responsible for the implementation

The Prime Minister is entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 23/07/2008.

Kigali, on 23/04/2010

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : Nomination

Prof. MSHANA John est nommé Vice Recteur académique de l'Institut des Sciences et de la Technologie de Kigali (KIST).

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 23/07/2008.

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

Kigali, le 23/04/2010

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°09/01 RYO
KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHU
UMUVUNYI WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°09/01 OF
23/04/2010 APPOINTING THE DEPUTY
OMBUDSMAN

ARRETE PRESIDENTIEL N°09/01 DU
23/04/2010 PORTANT NOMINATION DE
L'OMBUDSMAN ADJOINTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuwuny
Wungirije

Article One: Appointing of the Deputy
Ombudsman

Article premier : Nomination de
l'Ombudsan adjointe

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri Teka

Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de
l'application du Présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri Teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°09/01 RYO KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHU UMUVUNYI WUNGIRIJE

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 88 igika cya 2, iya 89 igika cya 2 n'ya 182 ;

Tumaze kubona itegeko n° 25/ 2003 ryo kuwa 15/08/2003 rigena imiterere n'imikorere y'Urwego rw'Umuvunyi nk'uko ryavuguruwe kandi ryujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 29/01/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama y'Inteko rusange yayo yo kuwa 28/02/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuvunyi Wungirije

Madamu KANZAYIRE Bernadette agizwe Umuvunyi Wungirije.

PRESIDENTIAL ORDER N°09/01 OF 23/04/2010 APPOINTING THE DEPUTY OMBUDSMAN

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 88, paragraph 2, 89 paragraph 2 and 182;

Pursuant to Law n° 25/ 2003 of 15/08/2003 governing the structure and functioning of the Ombudsman Organ, as modified and complemented to date, especially in its article 4;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 29/01/2010;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 18/02/2010;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Appointing of the Deputy Ombudsman

Mrs KANZAYIRE Bernadette is appointed Deputy Ombudsman.

ARRETE PRESIDENTIEL N°09/01 DU 23/04/2010 PORTANT NOMINATION DE L'OMBUDSMAN ADJOINTE

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses Articles 88, alinéa 2, 89 alinéa 2 et 182;

Vu la Loi n° 25/ 2003 du 15/08/2003 portant organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 4;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 18/02/2010 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : Nomination de l'Ombudsman adjointe

Madame KANZAYIRE Bernadette est nommée Ombudsman Adjointe.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri Teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 29/01/2010.

Kigali, kuwa 23/04/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizwaho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with implementing this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 29/01/2010.

Kigali, on 23/04/2010

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

Article 2: Autorités chargées de l'application du Présent arrêté

Le premier Ministre et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 29/01/2010.

Kigali, le 23/04/2010

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

**ITEKA RYA PEREZIDA N°11/01 RYO
KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI WUNGIRIJE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°11/01 OF
23/04/2010 APPOINTING A VICE
RECTOR**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°11/01 DU
23/04/2010 PORTANT NOMINATION
D'UN VICE RECTEUR**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

**Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri
teka**

**Article 2 : Authority responsible for
the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorité chargée de
l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°11/01 RYO
KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI WUNGIRIJE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°11/01 OF
23/04/2010 APPOINTING A VICE
RECTOR**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°11/01 DU
23/04/2010 PORTANT NOMINATION
D'UN VICE RECTEUR**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic,**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru cyane cyane mu ngingo yaryo ya 69;

Pursuant to Law n°20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of Higher Education, especially in Article 69;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur, spécialement en son article 69;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Official Gazette n° Special of 26/05/2010

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 31/10/2008; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/10/2008 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER: AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Wungirije

Article One : Appointment of a Vice Rector

Article premier : Nomination d'un Vice Recteur

Bwana KAMALI Alphonse agizwe Umuyobozi Wungirije w'Ishuri Rikuru ry'Uburezi rya Kigali Ushinzwe Imari n'Ubutegetsi.

Mr. KAMALI Alphonse is appointed Vice Rector of Kigali Institute of Education in charge of Finance and Administration.

Monsieur KAMALI Alphonse est nommé Vice Recteur de l'Institut Supérieur Pédagogique de Kigali chargé des Finances et de l'Administration.

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authority responsible for the implementation

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe asabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister is entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

Official Gazette n° Special of 26/05/2010

Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo
gahera kuwa 31/10/2008.

Gazette of the Republic of Rwanda. It
takes effect as for 31/10/2008.

République du Rwanda. Il sort ses effets à
partir du 31/10/2008.

Kigali, kuwa 23/04/2010

Kigali, on 23/04/2010

Kigali, le 23/04/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°14/01 RYO
KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI WUNGIRIJE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°14/01 OF
23/04/2010 APPOINTING A VICE
RECTOR**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°14/01 DU
23/04/2010 PORTANT NOMINATION
D'UN VICE RECTEUR**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

**Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri
teka**

**Article 2 : Authority responsible for
the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorité chargée de
l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°14/01 RYO KUWA 23/04/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°14/01 OF 23/04/2010 APPOINTING A VICE RECTOR

ARRETE PRESIDENTIEL N°14/01 DU 23/04/2010 PORTANT NOMINATION D'UN VICE RECTEUR

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika,**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic,**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 23/07/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 23/07/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23/07/2008;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS:
ORDER:**

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Dr. VUNINGOMA James agizwe Umuyobozi Wungirije ushinze amasomo mu Ishuri Rikuru ry'Uburezi rya Kigali (KIE).

Article One : Appointment

Dr. VUNINGOMA James is hereby appointed the Vice Rector in charge of Academic Affairs in Kigali Institute of Education (KIE).

Article premier : Nomination

Dr. VUNINGOMA James est nommé Vice Recteur Académique de l'Institut Supérieur Pédagogique de Kigali (KIE).

Ingingo ya 2: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe asabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authority responsible for the implementation

The Prime Minister is entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 23/07/2008.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 23/07/2008.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 23/07/2008.

Kigali, kuwa 23/04/2010

Kigali, on 23/04/2010

Kigali, le 23/04/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 17/01 RYO
KUWA 23/04/2010 RYIMURIRA
KOMISERI WUNGIRIJE WA POLISI
Y'IGIHUGU MU NGABO Z'IGIHUGU
KANDI RIMUHA IPETI RYA
RIYETONA KOLONELI

PRESIDENTIAL ORDER N° 17/01 OF
23/04/2010 TRANSFERRING AN
ASSISTANT COMMISSIONER OF
RWANDA NATIONAL POLICE TO
RWANDA DEFENCE FORCES AND
CONFERRING HIM THE RANK OF
LIEUTENANT COLONEL

ARRETE PRESIDENTIEL N° 17/01 DU
23/04/2010 PORTANT TRANSFERT D'UN
COMMISSAIRE ADJOINT DE LA
POLICE NATIONALE AU SEIN DES
FORCES RWANDAISES DE DEFENSE
ET LUI CONFERANT LE GRADE DE
LIEUTENANT COLONEL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Iyimirwa rya Komiseri
Wungirije n'itangwa ry'ipeti

Article One : Transfer of an assistant
Commissioner and conferring of a rank

Article premier : Transfert d'un
Commissaire Adjoint et collation de grade

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 17/01 RYO KUWA 23/04/2010 RYIMURIRA KOMISERI WUNGIRIJE WA POLISI Y'IGIHUGU MU NGABO Z'IGIHUGU KANDI RIMUHA IPETI RYA RIYETONA KOLONELI

PRESIDENTIAL ORDER N° 17/01 OF 23/04/2010 TRANSFERRING AN ASSISTANT COMMISSIONNER OF RWANDA NATIONAL POLICE TO RWANDA DEFENCE FORCES AND CONFERRING HIM THE RANK OF LIEUTONANT COLONEL

ARRETE PRESIDENTIEL N° 17/01 DU 23/04/2010 PORTANT TRANSFERT D'UN COMMISSAIRE ADJOINT DE LA POLICE NATIONALE AU SEIN DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE ET LUI CONFERANT LE GRADE DE LIEUTENANT COLONEL

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic,**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121, n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in its Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23;

Pursuant to Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 on Statutes governing National Police, especially in Article 23;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant Statut régissant la Police Nationale, spécialement en son article 23;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 16/12/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 16/12/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/12/2009;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS: ORDER:

Ingingo ya mbere : Iyimirwa rya Komiseri Wungirije n'itangwa ry'ipeti

Jeannot RUHUNGA wari Komiseri Wungirije wa Polisi yimuriwe mu Ngabo z'Igihugu kandi ahawe ipeti rya Liyetona Koloneri.

Article One : Transfer of an assistant Commissioner and conferring of a rank

Assistant Commissioner of Police Jeannot RUHUNGA is transferred to Rwanda Defence Forces and the Rank of Lieutenant Colonel is conferred upon him.

Article premier : Transfert d'un Commissaire Adjoint et collation de grade

Le Commissaire Adjoint de la police Jeannot RUHUNGA est transféré dans les Forces rwandaises de Défense et est transféré au grade de Lieutenant Colonel.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Ingabo bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Defence are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre de la Défense sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à

gahera kuwa 16/12/2009.

16/12/2009.

partir du 16/12/2009.

Kigali, kuwa 23/04/2010

Kigali, on 23/04/2010

Kigali, le 23/04/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°34/01 RYO KUWA
25/05/2010 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO N° H554
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 16/04/2010 HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'
IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO
IRINDWI N'ESHATU M'IBIHUMBI MAGANA
ICYENDA Z'AMADETESI (73,900,000 DTS)
AGENEWE GUSHYIGIKIRA INGAMBA ZO
KUGABANYA UBUKENE-ICYICIRO CYA VI

PRESIDENTIAL ORDER N°34/01 OF
25/05/2010 RATIFYING THE GRANT
AGREEMENT N° H554 SIGNED IN
KIGALI, RWANDA, ON 16/04/2010,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE GRANT OF
SEVENTY-THREE MILLION NINE
HUNDRED THOUSAND SPECIAL
DRAWING RIGHTS (SDR 73,900,000) FOR
THE POVERTY REDUCTION STRATEGY-
PHASE VI

ARRETE PRESIDENTIEL N°34/01 DU
25/05/2010 RATIFIANT L'ACCORD DE
DON N°H554 SIGNE A KIGALI, AU
RWANDA, LE 16/04/2010, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
DON DE SOIXANTE-TREIZE MILLIONS
NEUF CENT MILLE DROITS DE TIRAGE
SPECIAUX (73.900.000 DTS) POUR LE
PROGRAMME D'APPUI A LA
STRATEGIE DE REDUCTION DE LA
PAUVRETE-PHASE VI

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Ratification

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article Premier: Ratification

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°34/01 RYO KUWA 25/05/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H554 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 16/04/2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N' IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO IRINDWI N'ESHATU M'IBIHUMBI MAGANA CYENDA Z'AMADETESI (73,900,000 DTS) AGENEWE GUSHYIGIKIRA INGAMBA ZO KUGABANYA UBUKENE-ICYICIRO CYA VI

PRESIDENTIAL ORDER N°34/01 OF 25/05/2010 RATIFYING THE GRANT AGREEMENT N°H554 SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 16/04/2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF SEVENTY-THREE MILLION NINE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 73,900,000) FOR THE POVERTY REDUCTION STRATEGY-PHASE VI

ARRETE PRESIDENTIEL N°34/01 DU 25/05/2010 RATIFIANT L'ACCORD DE DON N° H554 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 16/04/2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE SOIXANTE-TREIZE MILLIONS NEUF CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (73.900.000 DTS) POUR LE PROGRAMME D'APPUI A LA STRATEGIE DE REDUCTION DE LA PAUVRETE-PHASE VI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 89, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 89, 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2010 ryo kuwa 25/05/2010 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° H554 yashyiriweho

Pursuant to Law n° 22/2010 of 25/05/2010 authorising the ratification of the Grant n° H554 signed in Kigali, .Rwanda, on 16/04/2010,

Vu la Loi n°22/2010 du 25/05/2010 portant autorisation de ratification de l'Accord de don n°H554 signé à Kigali, au Rwanda, le

Official Gazette n° Special of 26/05/2010

umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 16/04/2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo irindwi n'eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'amadetsi (73,900,000 DTS) agenewe Gushyigikira Ingamba zo Kugabanya Ubukene-Icyiciro cya VI;

Tumaze kubona amasezerano y'impano n° H554 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16/04/2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo irindwi n'eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'amadetsi (73,900,000 DTS) agenewe Gushyigikira Ingamba zo Kugabanya Ubukene-Icyiciro cya VI;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° H554 yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16/04/2010

between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of seventy-three million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 73,900,000) for the Poverty Reduction Strategy-Phase VI;

Considering the Grant Agreement n° H554 signed in Kigali, Rwanda, on 16/04/2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of seventy-three million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 73,900,000) for the Poverty Reduction Strategy-Phase VI;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The Grant Agreement n° H554 signed in Kigali, Rwanda, on 16/04/2010, between the Republic of

16/04/2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de soixante-treize millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (73.900.000 DTS) pour la Stratégie de Réduction de la Pauvreté-Phase VI;

Considérant l'Accord de don n° .H554 signé à Kigali, au Rwanda, le 16/04/2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de soixante-treize millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (73.900.000 DTS) pour la Stratégie de Réduction de la Pauvreté-Phase VI;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier: Ratification

L'Accord de don n° H554 signé à Kigali, au Rwanda, le 16/04/2010,, entre la République du

hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeye impano ingana na miliyoni mirongo irindwi n'eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'amadetsi (73,900,000 DTS) agenewe Gushyigikira Ingamba zo Kugabanya Ubukene-Icyiciro VI, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/05/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of seventy-three million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 73,900,000) for the Poverty Reduction Strategy-Phase VI, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/05/2010

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de soixante-treize millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (73.900.000 DTS) pour la Stratégie de Réduction de la Pauvreté-Phase VI, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/05/2010

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°35/01 RYO
KUWA 25/05/2010 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'IMPANO N°H546-RW
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
KIGALI MU RWANDA KU WA 16
MATA 2010 HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA
GITSURA AMAJYAMBERE (IDA)
YEREKERANYE N'IMPANO INGANA
NA MILIYONI ESHATU N' IBIHUMBI
MAGANA CYENDA (SDR 3,900,000)
AGENEWE GUTERA INKUNGA
GAHUNDA Y'IMIBEREHO MYIZA
RUSANGE Y'ABATURAGE ICYICIRO
CYA II

PRESIDENTIAL ORDER N°35/01 OF
25/05/2010 RATIFYING THE GRANT
AGREEMENT N°H546-RW SIGNED
IN KIGALI, RWANDA, ON 16 APRIL
2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION (IDA), RELATING TO
THE GRANT OF THREE MILLION
NINE HUNDRED THOUSAND
SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR
3,900,000) FOR THE COMMUNITY
LIVING STANDARDS SECOND
PHASE

ARRETE PRESIDENTIEL N°35/01 DU
25/05/2010 RATIFIANT L'ACCORD DE
DON N° H546-RW SIGNE A KIGALI, AU
RWANDA, LE 16 AVRIL 2010, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
DON DE TROIS MILLIONS NEUF CENT
MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
(3,900.000 DTS) POUR LE SECOND
PROGRAMME STANDARD DE LA VIE
COMMUNAUTAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
Teka

Article 2 : Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°35/01 RYO
KUWA 25/05/2010 RYEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
Y'IMPANO N°H546-RW
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
KIGALI MU RWANDA KU WA 16
MATA 2010 HAGATI YA
REPUBLICA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA
GITSURA AMAJYAMBERE (IDA)
YEREKERANYE N'IMPANO INGANA
NA MILIYONI ESHATU N' IBIHUMBI
MAGANA CYENDA (SDR 3,900,000)
AGENEWE GUTERA INKUNGA
GAHUNDA Y'IMIBEREHO MYIZA
RUSANGE Y'ABATURAGE ICYICIRO
CYA II**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04
Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 89,
iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190
n'ya 201;

**PRESIDENTIAL ORDER N°35/01 OF
25/05/2010 RATIFYING THE GRANT
AGREEMENT N° H546-RW SIGNED
IN KIGALI, RWANDA, ON 16 APRIL
2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION (IDA), RELATING TO
THE GRANT OF THREE MILLION
NINE HUNDRED THOUSAND
SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR
3,900,000) FOR THE COMMUNITY
LIVING STANDARDS SECOND
PHASE**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 04 June 2003, as amended to
date, especially in Articles 89, 98, 112, 121,
189, 190 and 201 ;

**ARRETE PRESIDENTIEL N°35/01 DU
25/05/2010 RATIFIANT L'ACCORD DE
DON N° H546-RW SIGNE A KIGALI, AU
RWANDA, LE 16 AVRIL 2010, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
DON DE TROIS MILLIONS NEUF CENT
MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
(3,900.000 DTS) POUR LE SECOND
PROGRAMME STANDARD DE LA VIE
COMMUNAUTAIRE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 89, 98, 112,
121, 189, 190 et 201 ;

Official Gazette n° Special of 26/05/2010

Dushingiye ku Itegeko n° 23/2010 ryo kuwa 25/05/2010 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n°H546-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Mata 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na Miliyoni eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'Amadetsi (3,900,000 DTS) agenewe Gutera inkunga Gahunda y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage, Icyiciro cya II;

Tumaze kubona amasezerano y'impano n°H546-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Mata 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na Miliyoni eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'Amadetsi (3,900,000 DTS) agenewe Gutera inkunga Gahunda y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage, Icyiciro cya II;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

Pursuant to Law n° 23/2010 of 25/05/2010 authorising the ratification of the Grant Agreement n° H546 signed in Kigali, Rwanda, on 16 April 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the Grant of Three Million Nine Hundred Thousand Special Drawing Rights (SDR 3,900,000) for the Community Living Standards Second Phase;

Having considered the Grant Agreement n°H546 signed in Kigali, Rwanda, on 16 April 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the Grant of Three Million Nine Hundred Thousand Special Drawing Rights (SDR 3,900,000) for the Community Living Standards Second Phase;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet;

Vu la Loi n° 23/2010 du 25/05/2010 portant autorisation de ratification de l'Accord de don n° H546-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 16 avril 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trois millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (3.900.000 DTS) pour le Second Programme Standard de la Vie Communautaire;

Considérant l'Accord de don n° H546-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 16 avril 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trois millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (3.900.000 DTS) pour le Second Programme Standard de la Vie Communautaire;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE : HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS : ORDER:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° H546-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Mata 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na Miliyoni eshatu n'ibihumbi magana cyenda z'Amadetsi (3,900,000 DTS) agenewe Gutera inkunga Gahunda y'Imibereho Myiza Rusange y'Abaturage, Icyiciro cya II, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One: Ratification

The Grant Agreement n° H546 signed in Kigali, Rwanda, on 16 April 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the Grant of Three Million Nine Hundred Thousand Special Drawing Rights (SDR 3,900,000) for the Community Living Standards Second Phase, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article premier: Ratification

L'Accord de don n° H546-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 16 avril 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trois millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (3.900.000 DTS) pour le Second Programme Standard de la Vie Communautaire; est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n° Special of 26/05/2010

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 25/05/2010

Kigali, on 25/05/2010

Kigali, le 25/05/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq

amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

(525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru. The Official Gazette shall be issued every Monday.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw